

## КОНЦЕПТ «БОГАТСТВО» В РУССКИХ И КАРАКАЛПАКСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

**Кулмуратова Айзада Шамшетовна**  
*Учительница русского языка и литературы*  
*Профессиональной школы Нукусского района*

**Аннотация:** Данная статья посвящена изучению и сравнению концепта «богатство» в русских и каракалпакских пословицах и поговорках с целью выявления общего и различного, характерного для национальной культуры. Изучение концепта «богатство», отражённого в пословицах русского и каракалпакского языков, позволяет не только больше узнать, но и лучше понять особенности менталитета и жизненные ценности представителей этих двух социумов.

**Ключевые слова:** концепт, богатство, пословицы и поговорки.

## THE CONCEPT OF “WEALTH” IN RUSSIAN AND KARAKALPAK PROVERBS AND SAYINGS

**Kulmuratova Aizada Shamshetovna**  
*Teacher of Russian language and literature*  
*Vocational school of Nukus region*

**Annotation:** This article is devoted to the study and comparison of the concept of “wealth” in Russian and Karakalpak proverbs and sayings in order to identify common and different characteristics of the national culture. Studying the concept of “wealth”, reflected in the proverbs of the Russian and Karakalpak languages, allows us not only to learn more, but also to better understand the peculiarities of the mentality and life values of representatives of these two societies.

**Key words:** concept, wealth, proverbs and hills.

В настоящее время в поле зрения исследователей языка и культуры всё чаще попадают такие понятия как «концепт» и «концептуальная картина мира». Изучением концептов занимались: Н.Д.Арутюнова, З.Х.Бижева, А.Вежбицкая, С. Г. Воркачев, В.И.Карасик, В.А.Маслова, Г.Г.Слышкин, Ю.С.Степанов, В.Н.Телия, Г.В.Токарев, Р.М.Фрумкина и др. В современной лингвистике существуют разные точки зрения по определению сущности концепта, в связи с этим было разработано большое количество определений концепта.

Чаще всего слово *conceptus* с латинского переводят как содержание, понятие или восприятие. По утверждению А.А. Зенюковой в русском языке этот термин впервые употребил С. А. Аскольдов в статье «Слово и концепт» в 1928 году.

Исследователь определил концепт как «мысленное образование, которое замещает в процессе мысли неопределённое множество предметов, действий, мыслительных функций одного и того же рода» [2; С.269]. Однако в то время широкого распространения в научной литературе он не получил. Возвращению этого термина в научную литературу, его более глубокой интерпретации способствовали Ю. С. Степанов и Д. С. Лихачев [4; С. 280], которые в начале 90-х годов XX века заново ввели его в научный обиход.

Концепт «богатство» является ключевым понятием и имеет двойственный характер, с одной стороны представляет собой материальные ценности (деньги, драгоценности, имущество и др.), а с другой духовные (здоровье, счастье, родители и др.). С давних времен богатство является важным компонентом в жизни человека и это понятие индивидуально для каждого. Поэтому, в настоящее время лингвисты все чаще рассматривают те или иные ключевые концепты.

Изучение концепта «богатство», отражённого в пословицах русского и каракалпакского языков, позволяет не только больше узнать, но и лучше понять особенности менталитета и жизненные ценности представителей этих двух социумов. Начнем с русских пословиц и поговорок, отражающих понятие богатства, приведенных в работе В.И.Даля «Пословицы и поговорки русского народа» [1; С. 14]. Богатство имеет много преимуществ, например, обладание богатством дает человеку много возможностей. Рассмотрим примеры:

1. У богатого все сладко, все гладко. Богатому все льготно;
2. Богатому все праздник;
3. Кто силен да богат, тому хорошо воевать;
4. Богат сидит в пиру, а убог бродит в миру;
5. Богат творит как хочет, а убог — как может.

Однако богатство не всегда может быть источником счастья в жизни. Необходимо отметить, что не все можно купить деньгами, есть случаи, где богатство играет второстепенную роль. В русском сообществе больше богатства ценится духовные ценности. Рассмотрим примеры:

1. На деньги не купишь отца с матерью;
2. Родина краше солнца, дороже золота. Счастье лучше богатства;
3. Не в деньгах счастье;
4. Душевное спокойствие лучше богатства;
5. Любви золотом не купишь.

Каракалпаки, как и другие народы Средней Азии, имеет богатое фольклорное наследие. Основу фольклора составляют все жанры устного народного творчества: сказки, пословицы, поговорки, айтысы, загадки, легенды, поэмы и др. В настоящем исследовании мы остановимся на пословицах и поговорках.

В каракалпакском языке существует множество пословиц, в которых «богатство» описывается как благо. Всё это количество можно разделить на

определённые подгруппы, которые выражают определенные характеристики понятия. В каракалпакском паремиологическом фонде можно выделить следующие особенности [3; С.149]. В первую очередь каракалпакский народ под богатством понимает не материальные ценности, а духовные. Наличие богатства может открывать перед людьми большие возможности, но всегда дороже материального блага ценились человеческие отношения, такие как здоровье, единство, разум, дружба и т.д.

1. Ден саулык терең байлык;
2. Ақылдан артық байлық жоқ, Саулықтан кымбат нәрсе жоқ;
3. Жарлының байлығы, денинің саулығы;
4. Ул-қызың-дәулет;
5. Ауыз биришилик байлықтың нышаны.

В отдельную группу можно выделить пословицы и поговорки, представляющие мысль о том, что богатство связано с возникновением различных забот и неприятностей.

1. Артық байлық көз шығарар;
2. Бай байыған сайын қалтырауық болады;
3. Пул болды-кул болды.

В данных пословицах выражено отношение к богатству у представителей двух народов. Несмотря на то, что русские и каракалпаки представители различных вероисповеданий, можно найти много общего в отношении к богатству. Ценность богатства общекультурна и заложена в национальном сознании людей во всех языках. Сходство между пословицами и поговорками в неродственных языках позволяет предположить, что это сходство не генетическое, а типологическое.

В любом языке можно найти соответствующую пословицу, но не как точный эквивалент, а как совпадение. Семантическое соответствие русских и каракалпакских пословиц тем более значимо, так как эти языки не имеют общих генетических корней, культуры народов не похожи. Основной причиной сходства пословиц в разных языках является общность их основных лингвистических и фольклорных функций.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что с семантической точки зрения в пословицах и поговорках обоих языков выявлен ряд универсальных свойств, несмотря на то, что русский и каракалпакский языки генетически и структурно различны. Типологически общий характер объясняется тем, что сам концепт «богатство» является общечеловеческим, универсальным для культур разных народов.

**БИБЛИОГРАФИЯ:**

1. Даль В. И. Пословицы русского народа. М: Художественная литература 1979, 2-е издание. с.8-72.
2. Зенюкова А.А. Этноспецифика концепта «здоровье» в русской и британской картинах мира. URL: <https://www.sgu.ru/sites/default/files/textdocsfiles/2015/02/26>
3. Каракалпакский фольклор/Многотомник—4том «Каракалпакские народные пословицы-поговорки». – Нукус: Издательство "Илим", 2015.-13-149 с.
4. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология. М., 1997. С. 280-287.